

امور تحریریه ایچون فؤاد بکه
وامور اداره ایچون آرتین افندی به
مراجعت اولنور.

— ❦ —

مسئله کمره موافق آثار قبول اولنور.
درج اولمیان اوراق اعاده اولماز.

معارف

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده
۵۲ نومرولی « شرکت مرتابه »
مطبعه سیدر.

— ❦ —

استانبول ایچون سنه لکی مطبعه دن
آلحق شرطیه ۴۰ طشره لره پوسته
اجرتیه برابر ۶۰ غروشدرد.

نسخه سی ۱ غروش

پنجشنبه کونلری نشر اولنور ادبی، فنی و صناعی غزته در ❦

نسخه سی ۱ غروش

ادبیات فارسیه به نظر

(مابعد)

دهقان بسحر کاهان کرخانه بیاید [۱]
نه هیچ بیارامد و نه هیچ بپاید

نزدیک رزآید در رزرا بکشاید [۲]
تا دختر رزرا چه بکارست وجه شاید

یک دختر دوشیزه بدو رخ نماید [۳]
الا همه آبستن والا همه بیمار

مشارالیهک بدایع فصل بهاری توصیف
یوننده یازمش اولدینی زیرده کی قصیده سی ده
ذکره شایاندر:

قصیده [۴]

نوبهار آمد و آورد کل ویا سمن [۵]
باغ همچون تبت وراغ بسان عدنا

کلستان کوئی همچون بت فرخار شدست [۶]
مرغکان چون شمن وکلچکان چون وشنا

[۱] کوپلی صباحین اوندن کلجه، نه استراحت،
نه سکون ایدر.

[۲] بنت العنبه نه لازمدر، دیه باغه تقرّب
ایدوب باغک قیوسنی آچار.

[۳] فقط، حامله ومرضیه قادیلردن ماعدا،
بر پاکره قیز بیله آکا عرض اندام ایتمز.

تنیه — (منوچهری) بو سمطنده اوزومک
شراب اعمانده نه کبی تبدلانه اوغرادینی بطریق
الایما نقل ایدر.

[۴] بو قصیده ناک محتوی اولدینی ابیاتک
آخزلرنده بولان الفلر اشباع ایچوندور. (قاآنی)
ناک: (دوشینه چون کشید شه زنک لشکرا)
مصرعنده اولدینی کی.

[۵] موسم بهارک قدوم طراوتلریمی اتری
اوله رق کل ویا سمن چیچکاری زینتساز ساحه باغ
ویوسنان اولدی. باغ (نیت) وادیی کی مزین،
صحراده (عدن) شهری کی الوان کونا کونه ملوندور.
[۶] کلستان (فرخار) صمنی، تازه کلار بت
واوفاقی قوشلر بتدرست اولشلر، ظن ایدرسک.

کک ناغوسزن و سارک سننور زانست [۱]
فاخته نایزن و بط شده طنبور زنا

فاخته راست بکردار یکی لعنکرتست [۲]
درکننده بکلو حلقه مشکین رسنا

کک پوشیده یکی پیرهن خز کبود [۳]
وزسیه زلف زده سلسله بر پیرهن

از فروغ کل اگر اهرمن آید بر تو [۴]
از پری باز ندانی دورخ اهرمن

نرکس تازه چوجاه ذقنی شد بمثل [۵]
کربود چاه زدنار وزنقره ذقنا

همچو زرین قدحی درکف سمین صنی [۶]
یا در فشننده چراغی بمیان پَرنا

ارغوان برطرف شاخ توپنداری راست [۷]
مرغکانند عقیقین زده بر بائزنا

وآن کل سوسن ماننده جامی زلبن [۸]
ریخته مُعَصَفَر سوده میان لبنا

[۱] ککاک چاک، صغرجق قوشی قانون، قوسری
دودوک و اوردک قوئوز چالپور.

[۲] قری، تمامیه طوق معتبردن بویونه
حلقه کچین بر اوپونجی (رقاص) به بکزه بور.

[۳] ککاک صرنه مائی یوندن برکوملک تلبس
ایتمش وسیاه کاکلندن کوملیکی اوستنه بر زنجیر
آصمش کبیدر.

[۴] کلک جلوه وشعشعانی بر درجه به وار.
مش که اگر بردبو کوره جک اولسهک، آنک وجه
عبوسنی جمال تابان پریدن تقریق ایده مرسک.

[۵] قیوسی آلتوندن، زنجندانی کموشدن
اولتی شرطیه، نرکس عینیه چاه زنجندانه مائلدر.

[۶] یابدربلر سمین بدنک آووجنده طوئدینی
برجام زرین، یاخود ایکیکی برقاشک اورتیه سنده
مشتمل برقانوس پرتو افشاندر.

[۷] دالک اوستنده کی ارغوان چیچکاری
شیشه کچیلش عقیققام قوشلردر، سانورسک.

[۸] او سوسن چیچکی ده میانه صاری بویا
محولی دوکلش بر قدح سوده مشاهددر.

چون دواتی بُسَدین است خراسانیوار [۱]
بازکرده سرآن، لاله بطرف چنبا

بو قصیده ناک مابعدی ده وار ایسه ده،
بو قدرینک ذکر ی ناظمک قدرت مبعنی
استدلاله کافی عد ایدلشددر.

پندار رازی — مشارالیه، ۲۰۰ سنه
هجریه سی اوانلرنده عراق عجمه اجرای
حکومت ایدن (مجدالدوله) ابن فخرالدوله
دیلینک مادحی ایمش.

کلامی متین و اشعاری رنگیندر. عربی،
فارسی، دیلی لسانلرینک هر اوچنده کلیلله
واقف ایدوکی السنه ثانیه مذکورده یازدینی
اشعارندن مستباندر. (ظہیرالدین) فارابی
فخریه زمیننده انشاد ایتمش اولدینی ابیات
میاننده مشارالیهی شویولده وصف ایتشددر:

درنها نخائنه طبع بما شیا بکر [۲]
تازهر زاویه عرضه دهم پنداری

آئیده کی رباعی پندارک طبع سلاست
نبغنه برغونه اولوق اوزره ایراد ایدلشددر:

رباعی

ازمرک حذر کردن دوروز روانیست [۳]
روزی که قضا باشد وروزی که قضانیست

روزی که قضا باشد کوشش نکند سود [۴]
روزی که قضانیست در آن مرک روانیست

[۱] ساحه چند نشو و نما ایدن لاله ایسه،
آغزی آجیق خراسان بیچمنده یابلش بر مرجان
حقه به بکزه بور.

[۲] (ایسهلر ساحه کاشانه طبعمده کنار)
(بلکه هر برکوشه سنده کوریلیر بر پندار)

[۳] ایکی کون موتدن احتراز ایتک جائز
دکلدر.

— بونلرک بری قضا وقوعبولدینی کون،
بری ده قضا واقع اولمادینی کوندور.

[۴] زیرا حکم تقدیرک جریان ایتدیک کون
سعی واقدام مفید اولمادینی کی، آثار قدرک
جلوه نمای ظهور اولمادینی کونده ده اولوم جائز
دکلدر.

استاد ابو القاسم حسن الغنصری
— مشارالیه فضایل و مناقبی اظهر من الشمسیدر. (سلطان محمود) غزنوی عصری ادبانی میاننده یکتا و فن شعری بر استاد بهمتدار. معتکف بارگاه محمودی اولان در تیوز شاعر ماهر میاننده (ملك الشعراء) لق عنوانی احراز ایتش و جلهسی مشارالیه مرتبت و قدرتی معترف بولشمس ایدی. مشارالیه سلطان محمودك حروب و غزواتی سلك نظمه چككم خدمتیه مكلف ایدی. بوجلهدن اوله رق، محمود غزنویك مجموع فتوحاتی حاكی و تقریباً یوز سكسان بیتدن مرکب، مطول برقصیده سی وارددر. زمانك شاعر لری محضر پادشاهی به تقدیم ایده جكاری قصایدی ابتدا (غنصری) لك نظر تصویبه عرض ایدر لر، اوده تحقیقات مقتضیه و تنقیدات لازمی اجرا ایتدككن صوكره انی سلطانه ارابه ایدر ایدی. (غنصری) ده اسلافی مثللو، شاعر لك سایه سنده اموال كیره و ثروت عظیمیه مالك اولمشدر. (خاقانی) لك مشارالیه غبطه یوللو سوبله دیكی بیت بوكا شاهد طو- تیله بیلیر:

شنیدم كه از نقره زد ديكدان [۱]
ز زر ساخت آلات خوان غنصری
استادك آثاری مدون و معارف، توحید، مثنوی، مقطعات، مصنوع طرزنده یازدینی اشعاری اوتوز بیک بیته قریب اولغله جموعه مزه بطریق المثال مختصرأ بعض اشعارینك در جیله اکتفا قلمشدر:

نصیره

ارنه شكست از چه معنی شد سر زلفین یار [۲]
مشكوبی و مشكرك و مشكسای و مشكبار؟

[۱] ایشدیکمه كوره، (غنصری) تجربه سی كوشدن چكدرش و سفره طاقنی آلتوندن بایدیر- مشدر.

[۲] اگر مجبوك كیسوی عنبرنی مسك دكسه، نیچون مسك قوقولی مسك رنگلی اولیور؟ — مسك سورپور، مسك صاجیور؟

كردل ماران بست او خود چرا در بندشد؟ [۱]
ورقرار ازمانبرد او خود چرا شد بقرار؟

ماهتابستش [۲] بناكوش و خطش سنبل بود [۳]
آفتابستش [۳] رخ و بالاش سرو جویبار

هیچكس دیدست [۵] ماهی كاندر و سنبل دید؟ [۶]
هیچكس دیدست سروی كا قتاب آورد بار؟

او و من هر دو همی نازیم، ناز من هست [۷]
او بحسن خویش نازد، من بمدح شهریار

(غنصری) لك سلطان محمودك اوصافی حقنده ولف و نشر اصولنده نظم ایتش اولدینی زیرده کی ایسات بر نمونه فصاحت عد اولغله سزاوارددر:

[۱] اگر آنك صاچی بزم كوكازی باغلا- مه دیسه، نیچون كندی باغلی، اوركولی و دانغا- ممتوجدر؟ — اگر بزم صبر و قرار بزمی سلب ایتدیه، نیچون بی سكون و ثباتدر؟

[۲] (ماهتابستش بناكوش) عباره سی، (بناكوشش ماهتابست) تقدیرنده، خبری مقدم مبتدائی مؤخر بر جله اسمیه در. (ماهتاب) كلمه لاجتی اولان (ش) ضمیر اضافیسنك مد- خولی حقیقتده (بناكوش) كله سیدر. جله لرده بعضاً اقتضای مقامه كوره بوبولده تقدیم و تأخیر جائزدر.

خواجه حافظك آئیده کی شعری ده بوكا مشال اوله بیلور.

(جانپورست قصه ارباب معرفت)

[۳] (آفتابستش) كلمه سی ده بالاده کی (ماهتابستش) كیدر.

[۴] آنك شقایق مهتاب کی سایه دار، طره دافریبی سنبل کی تابداردر. — جالی خورشید مثال ضیادار، قامتی موزون و همواردر.

[۵] بومصرعه ده (دیده) كلمه سندن هانك (است) رابطه سندن الفك طی و خدقی ضرورت وزنه مینددر.

[۶] درونندن سنبل نشو و نما ایدن قر هیچ كسه كورشمی؟ — ثمره اوله رق كوش حاصل ایدن سروی، كسه كورشمی؟

[۷] بنم ایلوا، ایكیمزده بررشیه مقخرز. فقط بكا مدار مباحات اولان شی ده كوزلدر: — او حسن و صباحت ذاتیه سیله مقخردر، بنده شهریار زمانی مدح ایتكله مباحی م.

یا ببندد یا كشاید یا ستاند یا دهد [۱]
تا جهان باشد همی مرشاهرا این بادكار
آنچه بستاند ولایت، آنچه بدهد خاسته
آنچه ببندد دست دشمن، و آنچه بكشاید حصار
(مابعدی وار) م. م. حسین

— — — — —

معاملره بشارت

كچن یاز، (شیقاغو) سرکیبی كشاد اولدینی ائنده (غازت دو فرانقورت) نام جریده لك میز لرندن بری مشرك الكتریق دائرة سنی تفرج و تماشا ایدر كن ناكهان اطرافنده آمدریقا مارش عسكریسی آهنگنه بمائل برصوت استماع ایده رك در حال موزیقی سیر ایتك مقصیده بنجره قوشار، عین و یسارینه عطف نظر تجسس ایدر ایسه ده، نه عسكردن نه ده چالغیدن بر اثر كورمه نیجه بو حالك بر تغافل و خیال اثری اولدیغنه ذاهب اولور. فقط، آرقه سنه دو نیجه بردختر پاكیزه منظر ك دائرة مذكوره به مجاور بولنان كوشكده اوطوروب كندیسنه متبسمانه نصب نگاه ایتدیکنی كورر.

بیلرنده شو یولده بر محاوره جریان ایدر:

— افندی! یاكشسكز، عسكری موزیقه طیشاروده چالغیور، ایچریده چالغیور. غزته جی بونی ایشدنیجه كندیسنك (اولیون فوتوغراف قو، پانی) دنیلن دائرة بولندیغنی و استماع ایتدیكی آواز دلنوازك الكتریق او یونندن باشقه برشی اولمادیغنی سهولته آكلار. كنج قیز میزه ایتدیكی لطیفه- لری اونوتدیرمق زعمیله:

[۱] یا باغلاسون، یا آجسون، یا آلسون یاویرسون- جهان طور دقچه پادشاهك ایشی بواولسون. آلدینی شی ولایت اولسون، ویردیكی شی مال و عطیه اولسون، باغلا دینی شی دشمنك الی اولسون، آجدینی شی قلعه اولسون.